



RN 21/2022

Warszawa, dnia 9 września 2022 r.

Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny
Sz. P. Zbigniew Ziobro
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowny Panie Ministrze,

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS ponownie zwraca się do Pana Ministra z prośbą o uregulowanie fundamentalnej życiowo kwestii dla tłumaczy przysięgłych, jaką jest Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Rok 2005 był w historii naszego zawodu przełomowy, gdyż w tym roku została przyjęta przez Sejm nowa ustawa, która zmieniła i urealniła status prawny i zawodowy tłumaczy przysięgłych w Polsce. Tłumacz przestał być pomocnikiem procesowym powoływanym przez prezesa sądu okręgowego. Stworzony został nowy wolny zawód osoby zaufania publicznego, której praca przyczynia się do zapewnienia bezpieczeństwa obrotu prawnego. W ślad za nową ustawą przyszło też Rozporządzenie określające stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, które zawierało mechanizm indeksacji gwarantujący podnoszenie stawek wraz ze wzrostem inflacji.

Niestety, w kolejnych latach w poszukiwaniu oszczędności budżetowych rząd usunął z kolejnych nowelizacji Rozporządzenia ów mechanizm. Przez okres następnych kilkunastu lat doprowadziło to do stopniowej i nieuchronnej pauperyzacji naszego środowiska, a tym samym do znacznego obniżenia rangi naszego zawodu. Tłumacz przysięgły, będący osobą świadczącą usługi profesjonalne, zaczął być za nie wynagradzany w sposób nie tylko



POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

daleki od realiów gospodarczych, ale też na poziomie zagrażającym jego bytowym podstawom.

Usunięcie mechanizmu waloryzacji doprowadziło również do sytuacji nierównego traktowania podmiotów, co nie znajduje uzasadnienia prawnego i jest społecznie wysoce niesprawiedliwe. Pozostałe grupy biegłych, a także osoby wykonujące zawody prawnicze nadal cieszą się dobrodziejstwem tego mechanizmu. W naszej ocenie nie ma żadnych podstaw do tak nierównego traktowania tych podmiotów i tak znacznego obniżenia pozycji materialnej tłumaczy przysięgłych, szczególnie w stosunku do innych biegłych powoływanych na takich samych zasadach prawnych.

Do tej pory tłumacze przysięgli nie posunęli się do drastycznych form protestu w obronie swoich interesów, co wynika w poważnym stopniu z naszego poczucia zawodowej i społecznej odpowiedzialności. Jednakże, coraz częściej słyhać głosy nawołujące do różnych form protestów wyrażających sprzeciw środowiska tłumaczy przysięgłych wobec obecnego systemu wynagrodzeń.

W tym poczuciu zwracamy się zatem do Pana Ministra o podjęcie właściwych kroków w celu ponownego, sprawiedliwego uregulowania kwestii wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych, którzy pozostają elementem polskiego systemu wymiaru sprawiedliwości i są powoływani przez Ministra Sprawiedliwości, a których praca służy zapewnieniu bezpieczeństwa obrotu prawnego.

Domagamy się w pierwszym rzędzie przywrócenia zabranego nam bez żadnych uzasadnionych przyczyn mechanizmu indeksacji naszych stawek.

Po wtóre: wnosimy o podniesienie stawek do poziomu, na jakim byłyby one obecnie, gdyby wspomniany mechanizm nadal

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



obowiązywał. Ostatnia podwyżka stawek wynagrodzenia tłumaczy, zawarta w rozporządzeniu z dnia 8 października 2019 roku, nie podniosła ich bowiem do realnego i sprawiedliwego poziomu. Był to krok niezwykle ważny dla naszego środowiska, który może być oceniany pozytywnie. Jednak w związku z postępującą inflacją efekty tej podwyżki są niewystarczające i nieadekwatne do realnej sytuacji gospodarczej naszego kraju.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Dopiero po przywróceniu mechanizmu indeksacji i poziomu stawek, jaki powinien z niego wynikać, zwracamy się z trzecim postulatem, jakim jest podniesienie poziomu wynagradzania za tłumaczenia ustne. Jest on bowiem niesłusznie i nierealistycznie zaniżony, zarówno w stosunku do stawek za tłumaczenia pisemne, jak i realiów wykonywania tych tłumaczeń.

Dlatego zwracamy się do pana Ministra z prośbą o podjęcie całościowych prac zmierzających do wydania nowego Rozporządzenia, które z jednej strony będzie sprawiedliwe przez przywrócenie w nim mechanizmu indeksacji stawek, z drugiej zaś będzie realnie odzwierciedlało profesjonalny charakter usług świadczonych przez tłumaczy przysięgłych.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ jest gotowe przystąpić do rozmów z przedstawicielami Ministerstwa w trybie natychmiastowym.

Z poważaniem

Marta Czyżewska

Prezes TEPIŚ

Do wiadomości:

Departament Zawodów Prawniczych/Wydział Tłumaczy Przysięgłych
Kancelaria Prezesa Rady Ministrów
Ministerstwo Finansów

PT TEPIŚ • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 0000077499 • NIP: 5252030523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS